Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykrzykujcie! Wspólnie wiwatujcie, ruiny Jerozolimy! Gdyż JAHWE pocieszył lud, wykupił Jerozolimę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykrzykujcie wspólnie na wiwat, ruiny Jerozolimy! Gdyż JAHWE pocieszył lud, wykupił Jerozolimę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykrzykujcie i śpiewajcie razem, ruiny Jerozolimy! JAHWE bowiem pocieszył swój lud, odkupił Jerozolimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wykrzykajcie a śpiewajcie społem, pustynie Jeruzalemskie! bo pocieszył Pan lud swój, odkupił Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselcie się a chwalcie społem, pustki Jeruzalem, bo JAHWE ucieszył lud swój, odkupił Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrzmijcie radosnym śpiewem, wszystkie ruiny Jeruzalem! Bo Pan pocieszył swój lud, odkupił Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykrzykujcie! Śpiewajcie radośnie razem, gruzy Jeruzalemu, gdyż Pan pociesza swój lud, wykupuje Jeruzalem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się i wspólnie świętujcie, ruiny Jerozolimy! JAHWE bowiem pocieszył swój lud, odkupił Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrzmijcie wspólnie radością, ruiny Jeruzalem! Bo JAHWE pociesza swój lud, wyzwala Jerozolimę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okazujcie radość, weselcie się razem, ruiny Jeruzalem! Bo Jahwe lud swój pocieszył, odkupił Jerozolimę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай видадуть веселість разом пустинні місця Єрусалиму, бо Господь помилував його і визволив Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybuchnijcie i razem zaśpiewajcie ruiny Jeruszalaimu, bo WIEKUISTY pociesza Swój naród, wyzwala Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozweselcie się, zgodnie wykrzykujcie z radości, wy, spustoszone miejsca Jerozolimy, bo JAHWE pocieszył swój lud; wykupił Jerozolimę. |